

2022年9月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·介绍春联这一春节习俗 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年9月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2022-09) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

贴春联 (Spring Festival couplets) 是中国人欢度春节的一个重要习俗。春联由一对诗句和四字横批 (horizontal scroll) 组成，诗句和横批用金色或黑色写在红纸上，红色代表幸运，金色代表财富。春联贴在大门左右两侧和门框上方。春联的诗句体现中国传统诗词的特点，两句诗的数字相同、内容相关。横批凸显春联的主题，更是锦上添花。春联以简洁的文字描绘生动的形象，抒发美好的愿望。当家家户户贴春联时，人们就会意识到春节已经正式拉开序幕。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Pasting Spring Festival couplets is an important custom for Chinese people during the Spring Festival. A Spring Festival couplet consists of a pair of poetic lines and a four-character horizontal scroll. Both the lines and the scroll are written in gold or black on red paper, with red symbolizing good luck and gold symbolizing wealth. The couplets are pasted on both sides of the door and above the doorframe. The poetic lines reflect the features of traditional Chinese poetry: the two lines have the same number of characters and are related in content. While the horizontal scroll highlights the theme of the couplet, it also adds the finishing touch. With concise words, Spring Festival couplets depict vivid images and express good wishes. Finally, when every household pastes Spring Festival couplets, people realize that the Spring Festival has officially begun.

【衔接】第2句承接第1句主题词

第1句提出 Spring Festival couplets 后，第2句讲它的构成，开头用 A Spring Festival couplet 单数泛指一副春联展开细节，自然承接，无需额外关联词。

第3句用 The couplets 代词性承接

第2、3句都以春联为主语，第3句开头用 The couplets 回指，避免每句重复 Spring Festival couplets 全称，读起来更连贯不啰嗦。

第4、5句间补 while 显对照

第4句讲诗句 (the poetic lines)、第5句讲横批 (the horizontal scroll)，是春联两个部件的并列说明，第5句句首可补 while 或 meanwhile 显出"诗句如此，而横批则..."的对照衔接。

末句用 Finally 收束

第7句是全篇的收尾、点出贴春联的象征意义，句首可加 Finally / In short 之类的收束信号，让整篇有明确的结尾感而非戛然而止。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍春联这一春节习俗

全段在客观介绍中国春节的一个文化习俗——贴春联，从开篇 贴春联 (Spring Festival couplets) 是中国人欢度春节的一个重要习俗 即可定调：这是一篇典型的中国文化负载介绍文，讲的是"现在普遍存在的事实与做法"，不是某一次历史事件的叙述。语体客观、平实，用词宜中性书面，不带情绪色彩。这类文化介绍正是四六级汉译英最常见的题材。

【时态】一般现在时

全篇通篇是对一个习俗的客观说明——它"是"什么、"由"什么组成、"贴在"哪里、"体现"什么特点，全是普遍性的事实与惯常做法，没有任何"过去某时发生"的叙述信号，如 春联由一对诗句和四字横批 (horizontal scroll) 组成、春联贴在大门左右两侧和门框上方 都是恒常状态。故全篇默认一般现在时，逐句不得无故切换到过去时。

【译法】春联

春联 题面已给官方英译 Spring Festival couplets，直接沿用这一约定俗成译法即可；后文反复出现时可用 the couplets / they 承接，但凡正式称名一律用 Spring Festival couplets，不要自造 spring scrolls 之类。

横批

四字横批 (horizontal scroll) 题面已在括号里给出 horizontal scroll，沿用即可；本篇统一译作 the horizontal scroll，不要一会儿 scroll 一会儿 banner。

锦上添花

更是锦上添花 是成语，不可逐字直译为 add flowers to brocade（考生看不懂、阅卷也别扭）。取其"在已好的基础上再添亮色"之意，统一意译为 add the finishing touch / make a good thing even better。

1. 贴春联 (Spring Festival couplets) 是中国人欢度春节的一个重要习俗。

【主干】贴春联是一个重要习俗 (主语策略: 原句主语)

中文主干清晰: 主语 贴春联 (这件事), 谓语"是" = is, 宾语 一个重要习俗 = an important custom。主语是"贴春联"这个动作行为, 英文用动名词短语 Pasting Spring Festival couplets 作主语最稳。

【降级】本句简单, 定语前置即可

这是"A 是 B"的判断句, 结构本就简单, 无需大改。修饰"习俗"的两个成分——"中国人欢度春节的""重要"——一个用形容词 important 前置, 一个用介词短语降级为后置定语 in the way Chinese people celebrate the Spring Festival, 避免全堆在名词前。

【语法】时态

回指全篇基调, 用一般现在时 is, 陈述一个恒常事实。

冠词

一个重要习俗 的"一个"是泛指的一种习俗, 用不定冠词 an important custom; custom 可数, 单数须带冠词。

主谓一致

动名词短语 Pasting... 作主语视为单数, 谓语用 is, 不用 are。

【译文】Pasting Spring Festival couplets is an important custom for Chinese people during the Spring Festival.

2. 春联由一对诗句和四字横批 (horizontal scroll) 组成, 诗句和横批用金色或黑色写在红纸上, 红色代表幸运, 金色代表财富。

【主干】由...组成、写在...上都用被动 (主语策略: 转被动)

这是一个连排长句, 含三层意思。第一层 春联由一对诗句和四字横批 (horizontal scroll) 组成, "由...组成"是典型被动框架, 主语春联作承受者: A couplet consists of... 或 is made up of...; 第二层 诗句和横批用金色或黑色写在红纸上, "被写在"用被动 are written; 第三层 红色代表幸运, 金色代表财富 是两个并列说明, 主语"红色/金色"明确, 用主动 represents。

【降级】切成两句、各层降级安放

这句信息密度大, 宜按句号前的分号意群拆成两句英文, 别硬塞一句。第一句讲构成: consists of a pair of poetic lines and a four-character horizontal scroll。第二句讲颜色与寓意, 把"用金色或黑色写在红纸上"作主干, "红色代表幸运, 金色代表财富"两个并列说明降级为 with 引导的独立结构或另起说明: with red symbolizing good luck and gold symbolizing wealth, 用 doing 形式避免再起两个零碎短句。

【语法】单复数

一对诗句 是两句，用复数 a pair of poetic lines；四字横批 是一条，用单数 a... horizontal scroll。

语态

用金色或黑色写在红纸上 无明确施动者，用被动 are written in gold or black on red paper。

介词搭配

"用某颜色写"是 written in gold/black (in 表用某颜色/语言书写)，"写在红纸上"是 on red paper，介词 in 与 on 分清。

时态

全句回指基调用一般现在时：consists / are written / symbolizes。

【译文】 A Spring Festival couplet consists of a pair of poetic lines and a four-character horizontal scroll. Both the lines and the scroll are written in gold or black on red paper, with red symbolizing good luck and gold symbolizing wealth.

3. 春联贴在大门左右两侧和门框上方。

【主干】 春联被贴在...处 (主语策略：转被动)

春联贴在大门左右两侧和门框上方 中"贴"无施动者、强调春联被安放的位置，主语"春联"是承受者，用被动 The couplets are pasted/posted on...。"贴在...两侧和...上方"是两个并列地点状语。

【降级】 两个地点用介词短语并列

本句简单，主干立住后，两个位置 大门左右两侧 和 门框上方 各用一个介词短语表达——on both sides of the door 与 above the doorframe，用 and 并列作地点状语即可。

【语法】语态

用被动 are pasted，主语 couplets 作承受者。

单复数

承接上文谈春联整体，主语用复数 The couplets，谓语 are。

介词搭配

"左右两侧"= on both sides of the door；"上方"= above the doorframe，above 表正上方不接触，贴合门框上方。

【译文】 The couplets are pasted on both sides of the door and above the doorframe.

4. 春联的诗句体现中国传统诗词的特点， 两句诗的字数相同、内容相关。

【主干】 诗句体现特点 (主语策略：原句主语)

主干在前半句 春联的诗句体现中国传统诗词的特点：主语"春联的诗句"The poetic lines，谓语"体现"reflect/embody，宾语"中国传统诗词的特点"the features of traditional Chinese poetry。后半句 两句诗的字数相同、内容相关 是对"特点"的具体展开。

【降级】 后半句降级为同位/补充说明

两句诗的数字相同、内容相关 是在解释前面"特点"具体指什么，不宜与前句并列成两个对等主句。可用破折号或介词结构降级为补充说明：the two lines have the same number of characters and are related in content, 或用 with 独立结构 with the two lines being equal in length and related in content, 让它从属于主句。

【语法】 单复数

春联的诗句 指那一对诗句，用复数 The poetic lines; 谓语 reflect 用复数形式。

时态

回指基调用一般现在时 reflect / have / are。

用词

字数相同 指字数 (characters) 相等，译 the same number of characters; 内容相关 译 related in content, 别把"相关"误成 the same。

【译文】 The poetic lines reflect the features of traditional Chinese poetry: the two lines have the same number of characters and are related in content.

5. 横批凸显春联的主题，更是锦上添花。

【主干】 横批凸显主题 (主语策略：原句主语)

主语 横批 The horizontal scroll, 谓语"凸显"highlights, 宾语"春联的主题"the theme of the couplet. 后半句 更是锦上添花 是对横批作用的进一步评价。

【降级】 成语意译、并列递进

更是锦上添花 的"锦上添花"是成语，按 glossary 意译为 add the finishing touch, 不逐字硬译。"凸显主题"与"更是锦上添花"是递进关系，可用 and 连两个并列谓语 highlights the theme and adds the finishing touch, "更是"的递进味可用 even / what is more 略加体现。

【语法】 主谓一致

主语 The horizontal scroll 是单数，谓语 highlights / adds 用第三人称单数加 s。

时态

回指基调用一般现在时 highlights / adds。

用词

"凸显"译 highlight / emphasize; "锦上添花"意译为 add the finishing touch (固定说法)，不要 add flowers on brocade。

【译文】 The horizontal scroll highlights the theme of the couplet and adds the finishing touch.

6. 春联以简洁的文字描绘生动的形象，抒发美好的愿望。

【主干】 春联描绘形象、抒发愿望 (主语策略：原句主语)

主语 春联 Spring Festival couplets, 本句有两个并列核心动词 描绘生动的形象 (depict vivid images) 和 抒发美好的愿望 (express good wishes), 共享同一主语，作两个并列谓语。

【降级】 手段状语前置或用介词短语

以简洁的文字 是"描绘"的方式手段, 降级为介词短语 with concise words / in concise language 作方式状语, 挂在谓语前后均可。主干即"春联 (以简洁文字) 描绘生动形象并抒发美好愿望"。

【语法】 单复数

生动的形象 形象不止一个, 用复数 vivid images; 美好的愿望 愿望不止一个, 用复数 good wishes。

主谓一致

主语用复数 Spring Festival couplets, 谓语 depict / express 用复数原形。

时态

回指基调用一般现在时 depict / express。

【译文】 With concise words, Spring Festival couplets depict vivid images and express good wishes.

7. 当家家户户贴春联时, 人们就会意识到春节已经正式拉开序幕。

【主干】 人们意识到春节已拉开序幕 (主语策略: 原句主语)

主句主语 人们 people, 谓语"意识到"realize, 宾语是一个 that 从句 春节已经正式拉开序幕。前半 当家家户户贴春联时 是时间状语从句 when every household pastes couplets。

【降级】 宾语用 that 从句、序幕意译

"意识到"后接的整句内容降级为宾语从句 that the Spring Festival has officially begun。正式拉开序幕 是比喻说法, 意译为 has officially begun / kicked off, 不直译 pull open the curtain。

【语法】 时态

主句与状语从句用一般现在时 pastes / realize; 宾语从句"已经拉开序幕"含"已经"的完成意味, 用现在完成时 has officially begun。

主谓一致

状语从句主语 every household 是单数, 谓语 pastes 加 s; 主句 people 复数用 realize。

用词

家家户户 译 every household / every family; 正式拉开序幕 意译 has officially begun, officially 对应"正式"。

【译文】 When every household pastes Spring Festival couplets, people realize that the Spring Festival has officially begun.

英语六级 2022年9月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题